

Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	PIHII (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 1.042	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2016 Issue: 11 Volume: 43

Published: 29.11.2016 <http://T-Science.org>

Nizami Ragimhan Bagirov
Senior lecturer and doctoral student
Department of Turkology
Baku Slavic University
durdana_a@mail.ru

SECTION 29. Literature. Folklore. Translation
Studies.

SOMATIC PHRASES WITH THE COMPONENT NUMERALS IN TURKIC LANGUAGES SUMMARY

Abstract: They constitute the majority of phraseological fund of Turkic languages on the map phraseology of Turkic languages with numeral component phraseological units. These numerals are composed of somatic phraseological units are not used blindly. Each numeral is the ethno-cultural and ethno-mythological world of the Turkic peoples. The article given all the elements, the report focuses on three groups of somatic phraseological units with the component number and the defined subgroups.

Key words: Turkic languages, somatic idioms, numeral, and ethno culturological and ethno mythological features.

Language: Russian

Citation: Bagirov NR (2016) SOMATIC PHRASES WITH THE COMPONENT NUMERALS IN TURKIC LANGUAGES SUMMARY. ISJ Theoretical & Applied Science, 11 (43): 105-110.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-11-43-19> **Doi:**  <http://dx.doi.org/10.15863/TAS.2016.11.43.19>

СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ЧИСЛИТЕЛЬНЫМ В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ

Аннотация: На фразеологической карте тюркских языков фразеологические единицы с компонентом числительным составляют большинство фразеологического фонда тюркских языков. Эти числительные в составе соматических фразеологических единиц используются не вслепую. За каждым числительным стоит этнокультурологическое и этномифологическое мировоззрение тюркских народов. В статье учитывая все элементы, подробно рассматриваются три группы соматических фразеологизмов с компонентом числительным и определяются подгруппы.

Ключевые слова: тюркские языки, соматические фразеологизмы, числительное, этнокультурологические и этномифологические особенности.

Введение

Соматизмы или же соматическая лексика во всех языках мира, в том числе и в тюркских языках образует универсальный лексический слой существующего словарного фонда. Соматическая лексика в тюркских языках, можно сказать, как и числительные и глаголы являются лексическими единицами тюркского происхождения. Соматическая лексика (от греческого слова soma, что означает тело) – это словарные единицы, обозначающие части тела человека. В медицине и биологии термин «соматический» означает «связанный с человеческим организмом, телесный» и противоречит термину «психический». Впервые в научной литературе термин «соматический» был использован в XIX веке немецким зоологом

и биологом Августом Вейсманом [9, 167]. А в лингвистику термин «соматический» впервые был введен эстонским ученым Ф.Вааком. Привлекая к исследованию фразеологические единицы с органами человеческого тела в эстонском языке ученый называет их соматической фразеологией. В соматическую фразеологию наряду с органами человеческого тела он включил фразеологические единицы с органами животных [10, 152].

Материалы и методы

Соматические фразеологические единицы в тюркских языках, как содержанием, так и своей структурой привлекают внимание. В возникновении соматических фразеологических единицах числительные наряду с другими

Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	РИИЦ (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 1.042	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

частями речи играют определенную роль. Числительные в составе соматических фразеологических единиц обладают разной функцией и позицией. Интенсивность использования числительных как вспомогательного компонента в образовании соматических фразеологических единиц разная. Одна часть числительных не участвует в образовании соматических фразеологических единиц, другая часть выступает как вспомогательный компонент в образовании фразеологических единиц и частота их использования не одинаковая.

Г.Байрамов в своей монографии под названием «Основы фразеологии азербайджанского языка» в количественном соотношении указывая на меньшинство фразеологических единств с числительным показывает, что «устойчивые сочетания такого рода ограничены и делить их по отличительным признакам не целесообразно: *bir ağız, bir ağızdan* (приблизительно подходит к значению «один раз»), *bir baş, bir başa* (приблизительно подходит к значению «прямо»), *bir köpüldən (ürəkdən) min köpülə (ürəuə)* (приблизительно подходит к значению «влюбится до уши») [1,112]. Невозможно согласиться с мнением ученого, так как и в азербайджанском, и в других тюркских языках числительные в составе фразеологических единиц очень активны и они серьезно влияют на формирования содержания фразеологических единиц. Больше всех в составе фразеологических единиц используются количественные числительные. А говоря о структуре числительных, то для фразеологических единиц простые числительные более характерны. В азербайджанском языке в составе как фразеологических, так и паремиологических единиц больше всего используются такие числительные, как один, два, три, четыре, пять, семь, восемь, девять, сорок, пятьдесят, семьдесят, девяносто девять, сто, тысяча, мало, много и др. (например: *əldən qalan, əlli il qalar* (приблизительный перевод – «недоработанная работа, останется на пятьдесят лет»); *qıxında ögüənən gorusunda çalar* (приблизительно подходит к значению «учишься играть в сорок, сыграешь в грабу») и т.д.). Указанные числительные в составе фразеологических и паремиологических единиц выступают в разных ракурсах и частотах. В азербайджанском языке, а также в других тюркских языках существуют такие фразеологические единицы, в составе которых присутствует одно числительное, а есть и такие, где встречаются два и более числительных. Существуют и такие числительные, частота которых в образовании фразеологических единиц низкая. Об участии числительного один

в формировании фразеологических единиц Р.Халилов отмечает, что «числительное один, можно сказать, не существует самостоятельно в составе устойчивых словосочетаний. Видимо его синонимы (единственный и т.д.) не дают возможности» [2, 55]. Нереально согласиться с рассуждением исследователя. Внимательно рассматривая фразеологическую карту азербайджанского, а также других тюркских языков мы видим существование десятков фразеологических единиц в составе которых имеется числительное один. Исследуя фразеологические единицы с компонентом числительным Н.Рагимзаде отмечает, что «в составе таких идиом могут быть как малые, так и большие числительные. В азербайджанском языке можно показать десятки идиоматических выражений с числительными один, два, три. Идиом, возникших с помощью таких чисел, как пять, шесть, восемь, девять, десять мало. В азербайджанском языке очень много идиоматических единиц с числительным семь. Они обладают разнообразной содержательной структурой и широкой сферой употребления. Помимо этого, существуют идиоматические выражения, образованные с помощью таких числительных, как сорок, сто, тысяча» [17, 24].

Привлекая к исследованию соматические фразеологические единицы русского и киргизского языков А.О.Кармышков пишет: «Числительное выступает как компонент соматических фразеологических единиц в сравнимых языках. Адаптация числительных в составе фразеологических единиц в равной степени характерно для обоих языков. Всесторонний анализ языкового материала показывает, что в русском языке числительные один, два, три в составе фразеологических единиц встречаются чаще, нежели с числительными четыре, пять, семь. В киргизском языке числительные один, два, пять используются чаще, а числительные три, четыре в образовании соматических фразеологизмов – менее. В русском языке числительные шесть, десять в образовании соматических фразеологических единиц не участвуют, но в киргизском языке могут образовать несколько фразеологических единиц» [14, 10-11].

Как известно, числительные обладают конкретным номинативным значением и обозначают количество. Но, выступая в составе фразеологических единиц они, отдаляясь от номинативного значения, подвергаются десемантизации и обозначают количество. О числительных, участвующих в составе фразеологических единиц З.Г.Ураксин отмечает, что «в образовании фразеологических единиц участвуют некоторые числительные (один, два, четыре, пять, семь, тридцать, сорок, семьдесят,

Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 1.042	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

сто, тысяча). Эти числительные выступают в значении «мало-много» или же вообще не обозначают количества. А это, в первую очередь, объясняется образностью и абстрактностью фразеологических единиц» [21, 86].

В тюркских языках, как мы отметили, в образовании соматических фразеологических единиц числительное как часть речи отличается своей продуктивностью.

Соматические фразеологические единицы в тюркских языках с компонентом числительным можно сгруппировать следующим образом: 1) соматические фразеологизмы, сформированные с помощью числительного один; 2) соматические фразеологизмы, сформированные с помощью двух разных числительных; 3) соматические фразеологизмы, сформированные с помощью повтора числительных. В составе соматических фразеологизмов первой группы в основном участвуют числительные один, два, четыре, пять, шесть, семь и т.д.

Соматические фразеологизмы, образованные только с помощью числительного один.

А) Соматические фразеологизмы, образованные с помощью числительного «один».

В тюркских языках соматические фразеологизмы, образованные с помощью числительного «один» составляют большинство. Большинство этих фразеологических единиц как по содержанию, так и по лексическому составу эквивалентны, а по структуре бывают на уровне словосочетания и предложения. Определенная часть фразеологических единиц, образованных с помощью числительного один характерна для отдельно взятого тюркского языка. То есть в образовании такого рода фразеологических единиц тюркским языкам присуще автономность. По мнению А.Елешева и Г.Махмудовой, «один означает цельность, единство» [13, 18; 3, 245].

Одинаковые по своему лексическому составу и содержанию соматические фразеологизмы, образованные с помощью числительного один:

Bir ağızdan [4, 133], bir ağızdan [5, 641], bir eğızdin [20, 230], bir aas [23, 61], bir auızdan [6, 43], bir oğızdan [18, 41], bir auızdan [16, 72], bir aazda [11, 13], bir auızdan [19, 57], bir avuzdan [15, 548] - (в один род) и т.д.

В современном казахском языке в значении «быть родным по матери и отцу» используется соматический фразеологизм со словом «kindiği» (пупок): *Kindiğin bir edi? Ket әri siksımay !- dep Aytolkın Jenittin betinen ala tüsti* [6, 383].

а) Соматические фразеологизмы, образованные с помощью числительного «два»:

В тюркских языках такого рода соматические фразеологизмы и по содержанию, и по структуре идентичны. По мнению Г.Махмудовой числительное два намекает на дуализм [3, 246].

İki dilli, iki üzlü (adam) - iki üzlülük etmek [az, 16, 86]; *eki jüzli* [16,73], *iki yüzli* (5, 877), *iki yüzlilik etmek, iki yüzli olmak, iki yüzli adam* [22, 349], *eki jüzdüü, eki betüü - Seni jaman körqönüm bu: eki jüzdüüsün; Anın eki betüü adam ekendiği bilinip kaldı* [7, 314], *iyi arınıq - Ol bolza iyi arınıq çaqđınçak çoruk- tur deerzın Serafıma bilip turqan* [23,54] - (двуязычный, двулицый) и т.д.

İki әli yaxasında olmaq (qalmaq - canlı danışıqda), iki eli yakasında olmak [5,875], *eki kolı jağasında* [6,73], *eki kolı jağasında boldı - Kereği jok bul töleydınq, men tәnqri aldında surarmın, oğan deyin eki kolım jakanda bolar* [6, 203] və s.

Eki kolun murduna tıquu - Bermetten kaquu jep, eki kolun murdına tıqıp ketti jatışkan [7, 314]; *eki kolun murnına (tanayına) tığıp kaldı; eki tanayın kusırıp kaldı - Ezip ketip ak jayın, eki koldı tanayqa tıqıp kaldık* [6, 203], *iki elinği burnuna sokup qelmek* [22,121], *ikki qolini burnıqa tikib, ikki barmoğini burnıqa tikib* [18, 113].

Eki kolın töbösünö alıp ketüü - Bizdi ata - ene dep aytkanqa könbösön, eki kolunqdu töböngö alıp ket [7, 314]; *eki kolın töbesine koyıp - Önkey ku takır kedeyler eki kolın töbesine koyıp tentirep ketdi* [6, 203].

Eki kolu bir oozuna tütpöo - Oroz menen Seyittin eki kolu bir oozuna tütpöy aytap-küymöp katuu ketiştı [7,314], *ikki qolini oğzika tikmok* [18,113] и т.д.

İki gözüm çıxsın [4,146], *iyi karaam soqlur - Çerlik kiji çerle körbeen men, iyi karaam soqlur* [23, 40].

В современном зербайджанском языке в значении «внимательно слушать» используется соматическая фразеологическая единица с компонентом числительным «iki qulaq da satın almaq» (в разговорной речи).

б) соматические фразеологизмы, образованные с помощью числительного «четыре».

Соматические фразеологизмы, образованные с помощью числительного четыре похожие по своему лексическому составу и содержанию. Многие исследователи числительное «четыре» (dörd, dört) связывая с четырьмя элементами, считают символом жизни [3, 274].

Dörd әllә yapışmaq, dörd әlli tutmaq [4,126], *dört elle sarılmak* [5,732]. (держатся четверо руками)

Dört ayak üstüne düşmek [5,732], *tört ayağınan tik turğızdı - Kaz-kaz baskan şaruasılıktı tört ayaqın tik turqızıp, niğaytkan da osı Baken* [6, 689]. (падать на четыре ноги)

Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.234
ESJI (KZ) = 1.042
SJIF (Morocco) = 2.031

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260

Помимо этого, в казахском языке используются фразеологизмы с числительным «четыре» (tört) “*tört ayağı ten jorğa, tört ayakdan aksadı, tört ayaktı ekensin*”.

В современном азербайджанском языке в значении очень внимательно прислушаться к какой-то новости используется соматическая фразеологическая единица “*dördqulaq olmaq*” (быть с четырьмя ушами) [4, 126]: *Dörd gözlə baxmaq* (смотреть в четыре глаза), *dörd gözlə gözləmək* (ждать в четыре глаза) [4,126], *dört gözle bakmak, dört gözle beklemek* [5, 733], *dört gözlən bakmaa* [11, 72], *közi tört* [18, 142]. Эти фразеологизмы означают очень внимательно смотреть, взволнованно смотреть, с нетерпением ждать. Например, Все ждали «четырьмя глазами» почтенного Эльчина (*Hamısı da axır möhtərəm Elçinin yolunu dörd gözlə gözləyirdilər*) (С.Рагимов). В туркменском языке фразеологическая единица «*qözi dört bolmak*» означала «ждать, бояться». А в современном туркменском языке это означает «жениться». Например: *Qözün dört bolupdur diyip eşitdik də qullamaqa qäleydik* [8, 84].

В казахском, киргизском, башкирском языках в таком значении используются такие фразеологические единицы, как: *Tört közi tüqel - Bolmasa minau ağayının tört közi tüqel otur ğoy, mine ol de mağan* [6, 689]; *Tört közünör tüqöl oroy közünör çaray oturasınqar, uyri oturup tüz kenqeşeli* [7, 286], *dürt küz menən kötöü* [19, 172].

В азербайджанском языке в значении «ждать с нетерпением, с волнением» используются такие соматические фразеологические единицы, как *gözləri (gözü) dörd görmək, gözləri (gözü) dörd olmaq/gözü dörd oldu, gözlərini dörd açmaq u m.đ. Hanımep: Bu qoca poçtalyon da anaya bir dərd oldu, Yolunu gözləməkdən hər gün gözü dörd oldu; Üzüyümü itirmişəm, gözüm dörd olub; Hər yana baş vurur, gözü dörd olur* (С.Рустам).

в) Соматические фразеологизмы, образованные с помощью числительного «пять»:

По мнению А.Елешеовой числительное «пять» (*beş, biş, bes*) усиливает эмоциональность фразеологических единиц [13, 13]. А Г.Махмудова считает числительное «пять» символом щупалец [3, 249]. В значении «знать, как свои пять пальцев»: *beş barmağı kimi (tanımaq) bilmək* [4, 77], *bəş barmaqın yalı bilmək* [22, 73], *biş barmaqın keyek bileü* [19,74], *bes barmaqımday* [16, 72], *beş kolundan bilüü* [7, 65], *bes sausaktay bildi - Barlık sabaktı bes sausaktay bilip, barlık klastı auzına karatsa ğou- dep kiyaldandı Sapar* [6, 143], *beş salaazı deq bilir* [23, 86] и т.д.

г) Соматические фразеологизмы, образованные с помощью числительного «семь» (*yeddi*):

По А.Елешеовой семь (*yeddi*) означает множество [13, 13]. Б.Халилов числительное семь считает сакраментальным [2, 57], а Г.Махмудова – связывает с религиозно-мифологическим мировоззрением [3, 250]. В тюркских языках хоть и несоматических фразеологических единиц, образованных с помощью числительного «семь» много, но соматических – мало. В азербайджанском языке: *yeddi qat [qabıqdan] dəridən çıxmaq* [4, 157], в киргизском языке – *jeti omurtkası jetqe kirüü* [7,102] – (семь раз выйти с кожи).

д) Соматические фразеологизмы, образованные с помощью числительного «сорок» (*qırq, kırk*):

Числительное «сорок» считается святым и связано с этнокультурологическим, этномифологическим, религиозным мировоззрением. В тюркских языках несоматические фразеологические единицы, образованные с помощью числительного «сорок» в достаточном количестве, а соматических фразеологических единиц практически не существует. В современном туркменском языке есть фразеологизм в значении “быстрый”: *kırk emjek* [22, 787].

Соматические фразеологизмы, образованные с помощью двух разных числительных

Такого рода соматические фразеологические единицы образуются с помощью таких числительных, как один (*bir*), два (*iki*), четыре (*dörd*).

а) Соматические фразеологизмы, образованные с помощью числительного один (*bir*) и два (*iki, eki, ike*):

İki ayağını bir başmağa (dirəmək, soxmaq) tərmək [4, 145], *iki ayağını bir rabuca sokmaq* [5, 874], *eki bütün bir konçuna sıydıruu [kiiqizüü, katuu, tıquu]* – («*двумя ногами в один башимак*») *Karabaydın kaarı Abastın eki bütün bir konçuna kiyqızıp, aylasın ketirdi; eki bütün bir ötüköö kırqızüü [sıyqızuu] - Döömdün eki bütün bir ötüköö kırqızıp, işin sotko berdi* [7, 314]; *eki ayağın bir etikke tıktı - Kelişek Meyramnın eki ayağın bir etikke tıktı* [6,200], *ike ayaktı ber itekke tıktıruu* [19,58], *ikki oyoğın bir etikka sukıldı,tıkıldı* [18,111] и т.д.

В некоторых тюркских языках в значении «женить» употребляется фразеологизмы «*bir boşını ikkita kilmok*» [18, 39], *bir başı eki bolu ...bir başınar eki bolot, etek - jeninerjayılát – dep, karıya sözün uladı* [7, 66]. В современном азербайджанском языке в значении «женить» используется фразеологизм «*iki baş, dörd əl - ayaq etmək*» (в двух головах, с четырьмя руками и ногами»).

б) Соматические фразеологизмы, образованные с помощью числительного два (*iki, eki, ikki, ike*) и четыре (*dörd, tört, dürt, dört*):

Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 1.042	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

Во всех тюркских языках, кроме туркменского, соматические фразеологические единицы, образованные с этими числительными одинаковы. В тюркских языках в значении «волнуясь ждать» используются фразеологизмы «eki közi dört boldı» [6, 203], «ike küz dürt bilu» [19, 172], «ikki közi dört bolib» [18, 111]. Этот фразеологизм «iki qözün dört bolupdıg» в туркменском языке употребляется в значении «женитьба, поздравления в связи с женитьбой» [22, 196].

Соматические фразеологизмы, образованные повтором числительных

Такие соматические фразеологизмы образуются с помощью числительных «один» (bir), «четыре», «семь»; в значении «в одно ухо влетело, в другое вылетело»: Bir qulağından alır (girir), o biri qulağından çıxarır [4, 80], bir qulağından qirip, beylekisinden çıkdı, bir qulağından girip, ikinci qulağından çıkdı [22, 100; 208], bir kuloğida kirib, ikinci kuloğidan çıkıb ketmok [18,44], bir kulağından kirib, bir kulağından çıqadı [12, 28], bir kulağından girip bir (öbür) kulağından çıkmak [5, 648].

В значении «говорить одно слово»: Bir-birinin ağzına tüpürmək [4, 80], birbirinin ağzına tükürmek [5, 644], birinin auzına biri tükirip koğanday [6, 176] (плевать друг-другу в рот) и т.д.

В значении «вставлять палки в колеса»: Bir-birinin etini yemək (bir-birinin tükünü didmək) [4, 80], birinin etini biri jedi [6, 176].

В значении «жить припеваючи»: Bir əli yağda, bir əli balda olmaq [4, 81], bir eli yağda, bir eli balda olmak [5, 646].

В значении «очень худой»: Bir dəri, bir sümük [4,81], bir deri bir kemik kalmak [5, 645].

В значении «старый, скоро помирать»: Bir ayağı gorda, bir ayağ yerdə [4,79], bir butu jerde, bir butu kördö, bir ayağı köktö, bir ayağı jerde [7, 65], ber ayağı yertzə, ikinsehe qürzə [19, 63], bir ayağı körde, bir ayağı jerde [6, 170], bir oyoğı yerde, bir oyoğı qorda [18, 41], bir ayağı kıyıda, bir ayağı kuyuda [5, 642], bir ayağı qörde [22, 100], bir ayağı jerde, bir ayağı körde [12, 28], bir ayağı qörde turıy [16,529], bir ayağı jerde, bir ayağı körde [15, 509] и т.д.

В современном тувинском языке используются фразеологические единицы с числительным четыре и семь в значении «злить, заставлять нервничать»: «dört ökpezi dörtelee turar»; «çedi ökpezi çedelee turar»; «Manqır çeyzennin dört ökpezi dörtelee tura xalıp kelqen» [23,64].

Выводы

Таким образом, можно сказать, что на фразеологической карте тюркских языков фразеологические единицы с компонентом числительным составляют большинство фразеологического фонда тюркских языков. Эти числительные в составе соматических фразеологических единиц используются не вслепую. За каждым числительным стоит этнокультурологическое и этномифологическое мировоззрение тюркских народов.

References:

1. Bayramov G (1978) Osnovy frazeologii azerbaydzhanskogo yazyka. Baku: Maarif, 1978, 174 p.
2. Khalilov B (1978) Chislitel'nyye. Baku: Azerneshr, 1978, 73 p.
3. Makhmudova G (2009) Frazeologiya tyurkskikh yazykov. Baku: Nurlan, 2009, 296 p.
4. Orudzhev AA (1976) Azerbaydzhano-russkiy frazeologicheskiy slovar'. Baku, 1976, 247 p.
5. Aksoy OA (1988) Slovar' poslovits i vyrazheniy. Ankara: Ingilab, 1988, 486 p.
6. Kenensbaev I (2007) Frazeologicheskiy slovník. Arys, Almaty, 2007, 797p.
7. (1980) Kyrgyz tilinin frazeologiyalyk sözdugu. Frunze, Ilim,1980, 323 p.
8. Anneva RK (1985) Frazeologicheskie ustoychivye slovasochetaniya v pamyatnikakh turkmenskogo yazyka. Ashkhabad, Ylym,1985, 144p.
9. (1977) Bol'shaya Sovetskaya Entsiklopediya. Moscow, 1977, 607s.
10. Vaak FO (1968) O somaticheskoy frazeologii estonskogo yazyka /Voprosy frazeologii sostavlenie frazeologicheskikh slovarey. Baku:Izd. ANAz.,1968, p.152-155.
11. (2002) Gagauzsko-russko- rumynskiy slovar'. Chişnau- 2002, 739p.
12. Zharashueva KZ (1968) Materialy po karachaevo-balkarskoy frazeologii.Nal'chik, 1968, 96p.



Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	PIHII (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 1.042	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

13. Elesheva A (1989) Frazeologicheskie edinity s komponentami chislitel'nymi v kazakhskom yazyke: AKD, Alma-Ata,1989, 23p.
14. Karmyshkov AO (1992) Somaticheskie frazeologizmy v rusском i kyrgyzskom yazykakh. Avtoref. Kan. Filolog. Nauk. Bishkek,1992, 24p.
15. (1969) Kумыкско-русский словарь'. Moscow: 1969, 408 p.
16. Nauruzbaeva ST (1972) Frazelogicheskie edintsy v karakalpaksko-rusском словаре. Tashkent: 1972, 148 p.
17. Raginzade NR (1967) Idiomaticheskie vyrazheniya v azerbaydzhanskom yazyke. Avtoreferat. Baku:1967, 27 p.
18. Rakhmatullaev S (1978) Uzbek tilinig izokhli frazeologik lugati. Toshkent, 1978,407 p.
19. (1948) Russko-bashkirskiy slovar'. Moscow: 1948, 958p.
20. (1968) Uygursko-rusский словарь'. Moscow, 1968, 825p.
21. Uraksin ZG (1975) Frazeologiya bashkirskogo yazyka. Moscow: Nauka, 1975, 192p.
22. (1968) Turkmensko-rusский словарь'. Moscow: 1968, 832p.
23. Khertek SY (1978) Frazeologiya sovremennogo tuvinskogo yazyka. Kyzyl.1978, 100p.

